

УДК 378

# ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ АУДИРОВАНИЮ С УЧЕТОМ РАЗЛИЧИЙ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ц. Ху (Москва, Россия)

## Аннотация

*Постановка проблемы.* По мере расширения сотрудничества России и Китая в области политики, экономики, торговли и культуры русский язык становится более востребованным среди китайцев. Аудирование – важный аспект изучения языка. Для китайских обучающихся, не имеющих возможности постоянно коммуницировать в русскоязычном обществе, аудирование является одним из самых сложных аспектов при изучении русского языка. Существует множество факторов, осложняющих понимание речи на слух. В этой статье описывается, как различия в китайском и русском синтаксисе влияют на обучение аудированию при изучении русского языка китайскими студентами.

*Цель статьи* – проанализировать влияние синтаксических различий в китайском и русском языках при обучении китайских студентов и предложить эффективные методы обучения аудированию.

*Методология и методы исследования.* Исследование построено на основе метакогнитивного подхода к обучению. Использовались теоретические и эмпирические методы исследования: анкетирование, системное описание, историческое сравнение, сравнительный индукционный, метод сравнительного исследования, педагогический эксперимент.

*Результаты исследования.* Был определен ряд различий в русском и китайском синтаксисе. Эти различия вызвали трудности при работе над аудированием у китайских студентов, привыкших к простому синтаксису.

*Заключение.* В статье проанализировано влияние синтаксических различий в китайском и русском языках на обучение аудированию на занятиях по русскому языку. Установлено, что китайский и русский языки различаются по последовательности слов и словосочетаний в предложении, имеющей синтаксическое значение и осуществляющей необходимую стилистическую роль, структуре предложений, что влияет на процесс понимания текстов при аудировании. Рекомендуется усилить грамматическую подготовку и создать иммерсивную среду обучения при работе над аудированием.

**Ключевые слова:** обучение аудированию на русском языке, влияние родного языка, порядок слов, структура предложения, связь слов в предложении.

Ху Цзянь – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы (Москва); ORCID ID: 0009-0005-2373-2102; e-mail: 1042225085@rudn.ru

**П**остановка проблемы. По мере расширения сотрудничества России и Китая в области политики, экономики, торговли и культуры русский язык становится более востребован среди китайцев. Аудирование – важный аспект изучения языка. В рабочей программе курса «Русский язык» (предусмотренного в учебном плане студентов, обучающихся в китайских колледжах и университетах) в качестве цели обучения указано «развитие у студентов способности слушать и понимать русский язык». Существуют особые требования к аудированию

на всех уровнях обучения. На базовом уровне студенты должны быть знакомы с материалами, содержащими простые предложения [Учебный план преподавания русского языка, 2012].

Аудирование является одним из видов речевой деятельности [Рубцова, 2019] и составляет основу общения, с которой начинается владение устной коммуникацией [Al-Nafisah, 2019]. Оно складывается из умения дифференцировать воспринимаемые звуки, интегрировать их в смысловые комплексы, удерживать их в памяти во время слушания, осуществлять

вероятностное прогнозирование и, исходя из ситуации общения, понимать воспринимаемую звуковую цепь<sup>1</sup>.

Для китайских студентов, не имеющих возможности постоянно коммуницировать в русскоязычном обществе, аудирование является одним из самых сложных аспектов при изучении русского языка. Существует множество факторов, осложняющих понимание речи на слух. Одним из основных факторов является то, что родной язык студентов оказывает большое влияние при обучении аудированию [Ши, 2000].

Русский и китайский языки относятся к разным языковым системам. Китайский язык является аналитическим языком (analytic language) и принадлежит к сино-тибетской языковой семье. Он не имеет большого количества морфологических норм, характеризуется лаконичностью, глагольной множественностью и повторами [Ли, 2020]. Русский язык – флективный язык (inflectional language), также называемый синтетическим языком (synthetic language). Для русского языка характерно множество морфологических норм.

В этой статье описывается, как различия в китайском и русском синтаксисе влияют на обучение аудированию при изучении русского языка китайскими студентами.

**Обзор научной литературы по проблеме.** В настоящее время исследований по этой теме не очень много, но есть несколько статей о влиянии различий в китайской и русской грамматике на аудирование при изучении русского языка. Например, Ли Х. [2013] проанализировала различия в синтаксисе русского и китайского языков и их влияние на изучение русского языка. К.В. Волков рассматривает особенности русского и китайского языков на грамматическом уровне, исследуя их взаимное влияние [Волков, 2019]. А.А. Лазарева и Г.В. Улазаева [2022] обозначили, что языковая система родного языка, безусловно, сильно влияет на усвоение иностранного

языка. Т.К. Тран и Т.М. Дуонг [Tran, Duong, 2020] утверждают, что аудирование – это сложный процесс, требующий грамматической основы, и из-за специфических культурных норм носителям языка трудно выбирать формы, подходящие для определенных ситуаций. В исследовании Д. Пурванта [Purwanto et al., 2021] было отмечено, что идиоматические выражения в китайском языке влияют на изучение иностранного языка студентами.

Что касается методов обучения, уменьшающих негативное влияние родного языка на понимание на слух, Н.Д. Гайбуллаева и Н.З.К. Тешабоева [Gaybullayeva et al., 2022] исследовали работу при аудировании с использованием различных современных технологических инструментов. Ю.З. Богданова [2019] анализирует возможности использования ресурсов сети Интернет. Л.П.Р. Утами с группой исследователей [Utami et al., 2021] предложили использовать виртуальную реальность для создания реальных ситуаций, что полезно для иммерсивного изучения языка. Иммерсивное обучение – это метод обучения, при котором обучающиеся погружаются в виртуальный диалог, ощущение присутствия используется как свидетельство погружения [Freina et al., 2015]. Одним из главных преимуществ иммерсивного обучения является создание условий, при которых обучающиеся постоянно находятся в среде изучаемого языка, что способствует развитию языковой интуиции.

*Цель статьи* – проанализировать влияние синтаксических различий в китайском и русском языках при обучении китайских обучающихся и предложить эффективные методы обучения аудированию.

**Методология и методы исследования.** Исследование построено на основе метакогнитивного подхода к обучению [Goh et al., 2021; Дейкина, 2019]. В исследовании использовались теоретические и эмпирические методы исследования:

- метод анкетирования;
- метод системного описания;
- метод исторического сравнения;
- сравнительный индукционный метод;

<sup>1</sup> Кононова Н.А. Роль аудирования в процессе обучения иностранному языку // Открытый урок. М., 2010. URL: <https://urok.1sept.ru/articles/580944> (дата обращения: 12.06.2024).

– метод сравнительного исследования [Конг, 2008];

– педагогический эксперимент.

Методологической основой исследования послужили труды Э.Г. Азимова, Т.М. Балыхиной, Н.А. Боженковой, Л.П. Клобуковой, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Л.В. Московкина, Л.П. Мухаммад, в том числе работы по обучению аудированию: Н.В. Елухина, Я.М. Колкер, Л.Ю. Кулиш, Е.В. Носонович, Дж. Поуви, М. Рост; а также труды китайских исследователей Ван Гохун, Ван Юэхань, Дэй Хуэй, Ло Сяоя, Лю Цянь, Ма Чуньюй, Сюй Венюй и др.

Материалом для эмпирической базы послужил эксперимент по определению уровня развития умений аудирования у 28 китайских студентов второго курса Российского университета дружбы народов (РУДН).

*Результаты исследования.* В данной статье был определен ряд различий в русском и китайском синтаксисе:

– порядок слов в китайском языке единый и фиксированный, в то время как порядок слов в русском языке более свободный;

– структура китайского предложения проста и коротка, что позволяет легко определить взаимосвязь между компонентами предложения, тогда как структура русского предложения более сложная и одно русское предложение иногда содержит два и более придаточных предложений;

– в китайском языке часто используется повторение, а в русском часто используются указательные местоимения или опущения.

Эти различия вызвали трудности при работе над аудированием у китайских студентов, привыкших к простому синтаксису.

**Различия синтаксических структур в русском и китайском языках и их влияние на обучение аудированию при изучении русского языка.** Синтаксис (англ. Syntax) представляет собой совокупность правил и языковых процессов, которые управляют структурой предложения и определяют, как компоненты предложения, такие как слова и словосочетания, объединяются [Chomsky, 2002].

Китайский и русский языки имеют большие различия в синтаксисе, что серьезно влияет на понимание русского языка китайскими обучающимися.

В рамках данного исследования был проведен эксперимент среди 28 китайских студентов-второкурсников Российского университета дружбы народов. Они владели русским языком на уровне А2. Студенты были разделены на две группы – контрольную и экспериментальную – по 14 человек в каждой. Для каждой группы было проведено по три эксперимента, чтобы проверить влияние на понимание при аудировании различий в порядке слов (табл. 2), структуре предложений (табл. 3) и межсентенциальном отношении (табл. 4).

**1. Порядок слов.** Порядок слов в китайских предложениях очень строгий, обычно используется схема «субъект-предикат-объект». Порядок слов в русских предложениях более свободный. В русском существует такая же формула «субъект-предикат-объект», т.е. в предложении используется прямой порядок слов, например «Я люблю фильмы».

Однако русское предложение – это гораздо больше, чем простой порядок слов. Есть и менее привычный (нарушенный) – обратный порядок слов в предложении (инверсия, от лат. «перестановка»), выражающийся в следующей форме [Ли, 2013, с. 15]: 1) SOV: Я фильмы люблю; 2) VSO: Люблю я фильмы; 3) VOS: Люблю фильмы я; 4) OSV: Фильмы я люблю; 5) OVS: Фильмы люблю я (табл. 1).

Как показано в табл. 2, когда предложение имеет прямой порядок слов, китайским обучающимся легко судить о структуре и понимать смысл предложения, но инверсия в предложении затрудняет аудирование. Когда предложение содержит обратный порядок слов, китайские студенты, привыкшие к прямому порядку слов, не могут быстро понять структуру и значение слова. Им нужно больше времени, чтобы понять русские предложения, проанализировать порядок слов и поменять связи между словами на привычные, чтобы достичь понимания [Сюй, 2008].

Таблица 1

Сравнение порядка слов в русском и китайском языках

Table 1

Comparison of word order in Russian and Chinese

Порядок слов в китайском	Пример	Порядок слов в русском языке	Пример
1. Субъект-предикат-объект	我喜欢电影。 (Я люблю фильмы.)	1. Субъект-предикат-объект	Я люблю фильмы
		2. Субъект-объект-предикат	Я фильмы люблю
		3. Предикат-субъект-объект	Люблю я фильмы
		4. Предикат-объект-субъект	Люблю фильмы я
		5. Объект-субъект-предикат	Фильмы я люблю
		6. Объект-предикат-субъект	Фильмы люблю я

Таблица 2

Влияние различий в порядке слов на понимание при аудировании.  
Результаты эксперимента

Table 2

The effect of differences in word order on listening comprehension.  
The results of the experiment

Управляющая переменная	Эксперимент	Средняя скорость реакции студентов	Средняя точность понимания студентов
Порядок слов	Контрольная группа Эксперимент 1. Прослушивание русских предложений, используется тот же порядок слов, что и в китайском: субъект-объект-предикат	3 секунды	92 %
	Экспериментальная группа Эксперимент 2. Прослушивание тех же предложений, что и в эксперименте 1, но с другим порядком слов	6 секунд	76 %

Например:

1. Я попросил друга передать ей мои наилучшие пожелания (我请朋友向她转达我最美好的祝福).

В этом примере порядок слов в китайском и русском предложениях одинаковый, применяется схема «субъект-предикат-объект». При аудировании сразу можно понять, что между словами есть подчинительная связь «Я попросил друга передать...».

2. Снегом белым на город навалилась зима.

Чтобы понять это предложение, его необходимо преобразовать, чтобы оно соответствовало нормам китайского языка. Поменяем порядок слов: «Зима навалилась на город белым снегом». Китайские студенты могут подумать, что существительное *снег*, стоящее в начале

предложения, является подлежащим и ожидать глагола-сказуемого после этого существительного, но вместо него появляются обстоятельство *на город* и, наконец, сказуемое *навалилась* с подлежащим *зима*. В то же время учащиеся, не заметившие склонения существительного *снег*, могут ошибочно подумать, что *снег* – это подлежащее, а *зима* – дополнение. Чтобы избежать ошибок, вызванных влиянием родного языка, необходимо знать падежную систему современного русского языка и времена глаголов для определения грамматической структуры предложений.

Разный порядок слов подчеркивает разные значения. Как правило, ключевые слова располагаются в конце предложения. В связи с этим в китайском языке ключевые слова выделяются

только посредством преобразования тонов, а порядок слов в предложении из-за ключевых слов не меняется. Например, в следующих трех предложениях ударение делается на месте – университет, времени – завтра и человеке – Антон.

Например:

*Антон завтра пойдет в университет.*

*Антон пойдет в университет завтра.*

*Завтра в университет пойдет Антон.*

**2. Структура предложения.** Структура предложений в китайском языке очень проста и в основном описывается схемой «субъект-предикат-объект», двойными объектными предложениями, предложениями с двумя и более сказуемыми, логически тесно связанными и совпадающими предложениями [Ли, 2015]. Поскольку предложения короткие, легко определить взаимосвязь между членами предложения. Русские предложения, напротив, длинные и многоуровневые. В русском языке, в частности в научной речи, широко используются сложно-подчиненные предложения, которые содержат два и более придаточных предложения. Между придаточными и главными предложениями используются союзы или союзное слово.

Например:

*Те, кто любит оперу и балет, идут в театр, который открылся в прошлом году на Тверской улице.*

Это предложение состоит из одного главного и двух придаточных предложений. Некоторые обучающиеся подумают, что главная основа – *Те любит оперу и балет* или *театр открывался*. Другие подумают, что оба придаточных предложения являются главными предложениями, что приведет к путанице в понимании. В этом случае обучающимся необходимо определить главное предложение без придаточных с помощью местоимений *кто* и *который*, понять основной смысл главного предложения, а затем смысл каждого придаточного предложения по отдельности. Это сложно для китайских студентов, которые, как мы подчеркивали, привыкли к коротким предложениям, что показано в результатах в табл. 3. Сложные предложения мешают студентам воспринимать информацию на слух и извлекать нужную информацию, они часто сталкиваются с трудностями при поиске главных предложений в длинных предложениях во время аудирования.

Таблица 3

### Влияние различий в структуре предложения на понимание при аудировании.

#### Результаты эксперимента

Table 3

### The effect of differences in sentence structure on listening comprehension.

#### The results of the experiment

Управляющая переменная	Эксперимент	Средняя скорость реакции студентов	Средняя точность понимания студентов
Структура предложения	Контрольная группа Эксперимент 3. Прослушивание русского предложения, содержащего простую структуру	3,5 секунда	90 %
	Экспериментальная группа Эксперимент 4. Прослушивание русских предложений, содержащих два придаточных предложения	8 секунд	68 %

**3. Связь слов в предложении.** В разговорных выражениях в китайском языке часто встречаются повторы, а в русском – часто используются указательные местоимения или опущения.

Например:

*1. Вы можете пойти, если хотите (пойти).*

В этом предложении опущено слово «пойти» и сохранено только центральное слово

«хотите», а в китайском языке глагол «пойти» повторяется.

2. В прошлом господствующее мышление и вводящая в заблуждение информация о СПИДе усиливали страх общественности перед **этой болезнью** и предвзятое отношение к **ее** жертвам, что препятствовало **ее** профилактике и контролю (过去, 有关艾滋病的主流思想和误导性信息增加了公众对艾滋病的恐惧和对艾滋病受害者的偏见, 阻碍了艾滋病的防治. ).

В китайском языке слово «СПИД» просто повторяется. В русском языке слова *эта болезнь* и *ее* используются для обозначения СПИДа.

Слушатель должен быть внимательным, чтобы понять, о чем идет речь.

В китайском языке местоимения *он, она, оно, они*, относятся к одушевленным субъектам в зависимости от пола, тогда как в русском языке данные местоимения могут относиться к одушевленным и неодушевленным существительным, которые имеют одни и те же род и число. В русском языке местоимения применяются широко и часто, в связи с этим китайским обучающимся трудно понять, к чему относится местоимение, а это влияет на скорость и точность понимания при аудировании [Ли, 2013] (табл. 4).

Таблица 4

**Влияние различий в межсентенциальном отношении на понимание при аудировании.  
Результаты эксперимента**

Table 4

**The influence of differences in the inter-exponential relationship on understanding in listening.  
The results of the experiment**

Управляющая переменная	Эксперимент	Средняя скорость реакции студентов	Средняя точность понимания студентов
Связь слов в предложении	Контрольная группа Эксперимент 5. Прослушивание русских предложений, не содержащих дейксисов или пропусков	4 секунды	88,6 %
	Экспериментальная группа Эксперимент 6. Прослушивание русских предложений, содержащих дейксисы и пропуски	7,5 секунды	63,2 %

**Заключение.** Из приведенного выше анализа можно сделать вывод, что различия в порядке слов, структуре предложений и связях между предложениями в русском и китайском языках оказывают влияние на понимание текста на слух, которое нельзя игнорировать. Соответственно, во время обучения аудированию при изучении русского языка преподаватели должны сначала усилить грамматическую подготовку учащихся [Хасанова, 2022], чтобы способствовать пониманию текста на слух, поскольку морфология русского языка отличается от морфологии китайского, а род, число и падеж влияют на смысл предложения [Хун, 2006]. Будь то сложное или простое предложение, студенты должны понять главную структуру предложения при работе

над аудированием. Когда обучающиеся хорошо владеют различными морфологическими нормами, они легко могут определить главную структуру субъекта-предиката при прослушивании предложения [Лю, 2010].

Сложности при аудировании, вызванные различиями между русским и китайским языками, усугубляются тем, что китайские студенты не имеют возможность погрузиться в иную языковую среду. Преподаватели могут искусственно создать такую среду, например используя методику «обучение с погружением» [Burdea et al., 2003].

Иммерсивные методы обучения включают интерактивность и активное вовлечение, культурное погружение, постоянную практику языка.

Эти методы используются при обучении аудированию на русском языке и включают использование мультимедийных технологий для воспроизведения русских видеороликов обучающимися или виртуальной реальности для моделирования реальных русских сценариев общения и общения с обучающимися в процессе преподавания только на русском языке. Регулярное общение и работа с аудиоматериалами значительно улучшают произношение и восприятие речи на слух. Студенты начинают лучше понимать тонкости интонации, акценты и ритм речи, избавляться от языкового барьера, чего не всегда возможно достичь при традиционных подходах. Иммерсивное обучение часто сопровождается более высоким уровнем эмоционального вовлечения в процесс обучения. Язык изучается не как набор правил и слов, а как живое средство общения<sup>2</sup>. Многим студентам требуется больше времени, чтобы понять тексты, так как они не привыкли к русским выражениям. Однако после многократного прослушивания текстов, студенты значительно быстрее усваивают русскую лексику и грамматику.

В иммерсивном обучении для понимания содержания аудирования обучающимся необходимо выявить речевые образцы и их лексическое наполнение; понять целое независимо от отдельных и непонятных мест; отделить основное в содержании от второстепенного; уловить логические связи. Для развития этих умений необходимы специальные упражнения, охватывающие процесс восприятия речи с разных сторон. Наиболее распространенные виды упражнений в аудировании можно разделить на две основные группы: подготовительные упражнения и речевые упражнения.

Подготовительные упражнения предназначены для устранения индивидуальных трудностей в узнавании новых слов, грамматики, словосочетаний и предложений и требуют повтор-

ной практики до тех пор, пока обучающиеся не приобретут определенный уровень автоматического декодирования языковых форм. Речевые упражнения направлены на восприятие общего смысла высказывания или выявление связей отдельных смысловых групп. Они требуют направления внимания слушающего на содержание речи. В процессе выполнения таких упражнений студенты прослушивают тексты и определяют их главную мысль [Бежина<sup>3</sup>, 2015].

*Примеры подготовительных упражнений на формирование рецептивного навыка – аудирования*

1. Прослушивание «перевернутых» предложений и выделение в предложении подлежащего, сказуемого и дополнения.

2. Прослушивание сложных предложений, содержащих разные придаточные предложения. Определение основной структуры предложения и логики предложения.

3. Прослушивание предложений, содержащих замены или пропуски и пояснение этих замен/пропусков.

4. Определение разницы между предложениями, имеющими одинаковое лексическое оформление и различные грамматические конструкции.

*Примеры речевых упражнений*

1. Прослушивание двух вариантов одного и того же текста и определение расхождений между двумя вариантами.

2. 3–4-кратное прослушивание текста со сложным содержанием и пересказ содержания с добавлением деталей после каждого нового прослушивания.

3. Прослушивание связного текста на нормальной скорости и ответы на вопросы по содержанию [Бежина, 2015].

При таком методическом подходе процент понимания устной речи на слух значительно вырос и эффект обучения аудированию улучшился.

<sup>2</sup> Британская международная школа. Иммерсивное обучение иностранным языкам. М., 2024. URL: <https://bismoscow.com/ru/news/blog/immersivnoe-obuchenie-inostrannym-yazykam/?ysclid=lxhdcumhf17452281> (дата обращения: 12.06.2024).

<sup>3</sup> Бежина Л.В. Эффективные упражнения и приемы работы при обучении аудированию // Инфоурок. 2015. URL: [https://infourok.ru/effektivnye-uprazhneniya\\_i-priemy-raboty\\_pri-obuchanii-audiovaniyu-414626.htm](https://infourok.ru/effektivnye-uprazhneniya_i-priemy-raboty_pri-obuchanii-audiovaniyu-414626.htm) (дата обращения: 12.06.2024).

## Библиографический список

1. Богданова Ю.З. Инновационные методы преподавания русского языка и культуры речи в неязыковом вузе // Перспективы науки. 2019. № 3 (114). С. 68–71.
2. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурологические особенности китайского и русского языков // Вестник адъюнкта. М., 2019. URL: <https://www.vestnik-adyunkta.ru/soderzhanie-zhurnala/razdely/8-vestnik/133-lingvotipologicheskie-i-lingvokulturologicheskie-osobennosti-kitajskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 21.06.2024).
3. Дейкина А.Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка. М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2019. 212 с.
4. Дасюэ и цзяосюэдаган (гаодэнсюэсиаофэй эй жуанььетунгенг) [Учебный план преподавания русского языка (предусмотренный в учебном плане студентов, обучающихся в китайских колледжах и университетах)]. Гаоденцзяойючубонше [Издательство высшего образования]. Пекин, 2012 (大学俄语教学大纲(高等学校非俄语专业通用). 北京: 高等教育出版社, 2012).
5. Конг Я. Юян сюэ яньцзю фанфу де лишу хуигу [Исторический обзор методов лингвистических исследований] // Ляонин Гунъе Дасюэ Сюэбао [Журнал Технологического университета Ляонин]. Ляонин. 2008. № 10 (2). С 39–41. (丛岩. 语言学研究方法的历史回顾. 辽宁工业大学学报: 社会科学版, 2008, 10 (2), 39–41).
6. Лазарева А.А., Улазаева Г.В. О Языковых трудностях китайских студентов, изучающих русский язык // Управление образованием: теория и практика. 2022. № 7 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-yazykovyh-trudnostyah-kitayskih-studentov-izuchayuschih-russkiy-yazyk> (дата обращения: 21.06.2024).
7. Ли В. Чжунвэньдечжецигэтэджун, нежидаома? [Знаете ли вы эти семь характеристик китайского языка?] // Sohu.com. Пекин, 2020 (李威. 中文的这七个特点, 你知道吗? Sohu.com, 北京, 2020).
8. Ли Х. Дандзе де дзечэнфэн й дзефуфэнси [Компоненты предложения и синтаксический анализ отдельных предложений: учеб. пособие] // Сюньсишифандаксюэ [Педагогический университет Шэньси]. Сиань, 2015 (李虹. 单句的句子成分与句法分析. 陕西师范大学, 西安, 2015).
9. Ли Х.М. Эханюфучайидуисюешэнтингли лжи ненгли де юнксионг [Влияние грамматических различий между русским и китайским языками на способность учащихся к пониманию на слух] // Цзилинь Хуагун Сюэюань Сюэбао [Журнал Химико-технологического университета Цзилинь]. Цзилинь, 2013. № 2 (30). С. 14–16 (李慧明. 俄汉语法差异对学生听力理解能力的影响. 吉林化工学院学报, 2013, 2 (30), 14–16).
10. Лю Ю. Цюаньсиньдаксуэ и цзунхэцзяочэн (2) [Новый комплексный университетский курс русского языка (2)]. Гаоденцзяойючубонше [Издательство высшего образования]. Пекин, 2010 (刘玉英. 全新大学俄语综合教程 (2). 北京: 高等教育出版社, 2010).
11. Рубцова Е.В. Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8, № 2 (27). С. 87–91. EDN MBYRWC. DOI: 10.26140/bgз3-2019-0802-0019.
12. Суй Г. Элүосисиньлиюансюэхэ вайю цзяосюэ [Русская психоллингвистика и преподавание иностранных языков]. Пекин Дасюэ Чубон Шэ [Издательство Пекинского университета]. Пекин, 2008 (许高渝. 俄罗斯心理语言学 and 外语教学. 北京: 北京大学出版社, 2008).
13. Хасанова В.Х. Преподавание русского языка при подготовке международных специалистов в области транспорта: проблемы и решения // Academic research in educational sciences. 2022. № 3 (TSTU Conference 1). С. 624–631.
14. Хун Ц. ТинглиЦзяосюй Тупо [Прорывы в обучении аудированию] // Цзянсу вайю цзяосюэяньцзю [Исследование преподавания иностранных языков Цзянсу]. 2006. № 2. С. 86–89. (洪洁. 听力教学的突破. 江苏外语教学研究, 2006, 2, 86–89).

15. Ши Г. Синь бянхиньлүюянсюэ [Новое издание Психолингвистики]. Шанхой вайю цзяюйчубоншэ [Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам]. Шанхай, 2000. С. 204–207 (诗桂春. 新编心理语言学. 上海外语教育出版社, 2000, 204–207).
16. Al-Nafisah, K.I. (2019). Issues and strategies in improving listening comprehension in a classroom. *International Journal of Linguistics*, 11 (3), 93–106.
17. Burdea, G., & Coiffet Ph. (2003). Virtual reality technology. *Presence: Teleoperators and Virtual Environments*, 12 (6), 663–664. DOI: 10.1162/105474603322955950. S2CID 60307652
18. Chomsky, N. (2002) *Syntactic structures*. Walter de Gruyter.
19. Freina, L., & Ott, M. (2015). A literature review on immersive virtual reality in education: state of the art and perspectives. *International Scientific Conference: eLearning and Software for Education*, 1, 133–141.
20. Gaybullayeva, N.D.K., & Teshaboyeva N.Z.K. (2022). The role of innovative methods for listening comprehension in teaching language learners foreign languages and mainly English. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS)*, 2 (10), 8–10.
21. Goh, C.C., & Vandergrift, L. (2021). *Teaching and learning second language listening: Metacognition in action*. Routledge.
22. Purwanto, D., Fadhly, F.Z., & Rahmatunisa, W. (2021). Listening comprehension study: difficulties and strategies used by college students. *Listening*, 4 (1).
23. Tran, T.Q., & Duong, T.M. (2020). Insights into listening comprehension problems: A case study in Vietnam. *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*, 59, 77–100.
24. Utami, L.P.R.A., Suwastini, N.K.A., Dantes, G.R., Suprihatin, C.T., & Adnyani, K.E.K. (2021). Virtual reality for supporting authentic learning in 21st century language classroom. *Jurnal Pendidikan Teknologi dan Kejuruan*, 18 (1), 132–141.

# TEACHING LISTENING COMPREHENSION TO CHINESE UNIVERSITY STUDENTS TAKING INTO ACCOUNT THE DIFFERENCES IN SYNTACTIC STRUCTURES BETWEEN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

J. Hu (Moscow, Russia)

## Abstract

*Statement of the problem.* As Russia and China expand their cooperation in politics, economics, trade and culture, the Russian language is becoming more popular among Chinese people. Listening comprehension is an important aspect of language learning. For Chinese students who do not have the opportunity to constantly communicate in Russian-speaking society, listening comprehension is one of the most difficult aspects of learning Russian. There are many factors that complicate listening comprehension. This article describes how the differences in Chinese and Russian syntax affect the teaching of listening comprehension when teaching Russian to Chinese students.

*The purpose of the article* is to analyze the influence of syntactic differences in Chinese and Russian languages on teaching Chinese students and propose effective methods for teaching listening comprehension.

*Methodology (materials and methods).* The study is based on a metacognitive approach to learning. Theoretical and empirical research methods were used in the study (questionnaire method, system description method, historical comparison method, comparative induction method, comparative research method, and pedagogical experiment).

*Research results.* This article identified a number of differences in Russian and Chinese syntax. These differences caused difficulties in listening activities for Chinese students accustomed to simple syntax.

*Conclusion.* The article analyzes the influence of syntactic differences in Chinese and Russian on teaching listening comprehension in Russian language classes. It is established that Chinese and Russian languages differ in the sequence of words and phrases in a sentence. This has syntactic meaning and performs the necessary stylistic role, the structure of sentences, that affects the process of understanding texts when listening. It is recommended to strengthen grammar training and create an immersive learning environment when working on listening comprehension.

**Keywords:** *teaching listening comprehension in Russian, influence of the native language, word order, sentence structure, intersentential relations.*

---

**Hu Jian** – PhD Candidate, Department of Russian Language and Teaching Methods, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (Moscow); ORCID ID: 0009-0005-2373-2102; e-mail: 1042225085@rudn.ru

---

## References

1. Bogdanova, Yu.Z. (2019). Innovative methods of teaching the Russian language and speech culture at a non-linguistic university. *Perspektivy nauki* [Prospects of Science], 3 (114), 68–71.
2. Volkov, K.V. (2019). Linguo-typological and linguo-culturological features of the Chinese and Russian languages. *Vestnik adyunkta* [Bulletin of the Adjunct].
3. Deykina, A.D. (2019). *Aksiologicheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka* [Axiological methods of teaching the Russian language]. Moscow Pedagogical State University.
4. *Daxue eyu jiaocai dagang (Gaodeng xuexiao feiyezhuanye tongyong)* [University Russian Language Teaching Syllabus (common to all non-Russian majors in colleges and universities)]. (2012). Gaodeng jiaoyu chubanshe [Higher Education Press]. Beijing (大学俄语教学大纲(高等学校非俄语专业通用). 北京: 高等教育出版社, 2012).
5. Cong, Y. (2008). Yuyan xue yanjiu fangfa de lishi huigu [A Historical Review of Linguistic Research Methods]. *Liaoning gongye daxue xuebao* [Journal of Liaoning University of Technology], 10 (2), 39–41 (丛岩. 语言学研究方法的历史回顾. 辽宁工业大学学报: 社会科学版, 2008, 10(2), 39–41).
6. Lazareva, A.A., & Ulazaeva, G.V. (2022). About the language difficulties of Chinese students, studying Russian language. *Upravlenie obrazovaniem: teoriya i praktika* [Education Management: Theory and Practice], 12 (7).

7. Li, W. (2020). Zhongwen de zheqige tedian, ni zhidao ma? [Do you know these seven characteristics of Chinese language?]. *Sohu.com*. Beijing (李威. 中文的这七个特点, 你知道吗? Sohu.com, 北京, 2020).
8. Li, H. (2015). Danju de juzichengfen yu jufafenxi [Analysis of sentence components and syntax of a single sentence]. *Shanxi shifan daxue [Shaanxi Normal University]* (李虹. 单句的句子成分与句法分析. 陕西师范大学, 2015).
9. Li, H. (2013). E han yufa chayi dui xueshengtinglilijienegli de yingxiang [Influence of Grammatical Differences between Russian and Chinese on the Students Listening Comprehension Ability]. *Jilin huagong xueyuan xuebao [Journal of Jilin Institute of Chemical Technology]*, 2(30), 14–16 (李慧明. 俄汉语法差异对学生听力理解能力的影响. 吉林化工学院学报, 2013, 2(30), 14–16).
10. Liu, Y. (2010). *Quanxin daxue eyu zonghe jiaocheng (2)* [New Russian language course for undergraduate students (2)]. Gaodengjiaoxue chubanshe [Higher Education Press]. Beijing (刘玉英. 全新大学俄语综合教程(2). 北京: 高等教育出版社, 2010).
11. Rubtsova, E.V., & Devdariani, N.V. (2019). Communicative aspect in the method of teaching Russian as a foreign language. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]*, 2 (27), 87–91. DOI: 10.26140/bgz3-2019-0802-0019.
12. Xu, G. (2008). *Eluosi xinliyuyanxue he waiyujiaoxue* [Russian Psycholinguistics and Foreign Language Teaching]. Beijing daxue chubanshe [Peking University Press]. Beijing, 2008 (许高渝. 俄罗斯心理语言学和外语教学. 北京: 北京大学出版社, 2008).
13. Khasanova, V.Kh. (2022). Prospects for training international specialists in the field of transport. *Academic Research in Educational Sciences, 3 (TSTU Conference 1)*, 624–631.
14. Hong, J. (2006). Tingli jiaoxue de tupo [Прорывы в обучении аудированию] // *Jiangsu waiyu jiaoxue yanjiu [Jiangsu Foreign Language Teaching Research]*, 2. 86–89 (洪洁. 听力教学的突破. 江苏外语教学研究, 2006, 2, 86–89).
15. Shi, G. (2000). *Xinbian xinli yuyanxue* [New Psycholinguistics]. Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe [Shanghai Foreign Language Education Press]. Shanghai. 204–207 (诗桂春. 新编心理语言学. 上海外语教育出版社, 2000, 204–207).
16. Al-Nafisah, K.I. (2019). Issues and strategies in improving listening comprehension in a classroom. *International Journal of Linguistics, 11 (3)*, 93–106.
17. Burdea, G., & Coiffet Ph. (2003). Virtual reality technology. *Presence: Teleoperators and Virtual Environments, 12 (6)*, 663–664. DOI: 10.1162/105474603322955950. S2CID 60307652
18. Chomsky, N. (2002). *Syntactic structures*. Walter de Gruyter.
19. Freina, L., & Ott, M. (2015). A literature review on immersive virtual reality in education: state of the art and perspectives. *International Scientific Conference: eLearning and Software for Education, 1*, 133–141.
20. Gaybullayeva, N.D.K., & Teshaboyeva N.Z.K. (2022). The role of innovative methods for listening comprehension in teaching language learners foreign languages and mainly English. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2 (10)*, 8–10.
21. Goh, C.C., & Vandergrift, L. (2021). *Teaching and learning second language listening: Metacognition in action*. Routledge.
22. Purwanto, D., Fadhly, F.Z., & Rahmatunisa, W. (2021). Listening comprehension study: difficulties and strategies used by college students. *Listening, 4(1)*.
23. Tran, T.Q., & Duong, T.M. (2020). Insights into listening comprehension problems: A case study in Vietnam. *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand, 59*, 77–100.
24. Utami, L.P.R.A., Suwastini, N.K.A., Dantes, G.R., Suprihatin, C.T., & Adnyani, K.E.K. (2021). Virtual reality for supporting authentic learning in 21st century language classroom. *Jurnal Pendidikan Teknologi dan Kejuruan, 18 (1)*, 132–141.